

Plan de cours (Automne 2016)

**AES1034(A16) – Traduire la pensée chinoise :
via la langue, la culture et la société**

Shaohui BAI

Courriel : shaohui.bai@umontreal.ca

Horaire de cours: lundi de 13h00 à 15h59

Salle de cours: B-3265, Pav. 3200 Jean-Brillant (12 sept. 2016-17 oct. 2016)

Z-260, Pav. Claire-McNicoll (31 oct. 2016-5 déc. 2016)

À communiquer (8 déc. 2016-8 déc. 2016)

Horaire de l'examen: lundi, 12 déc. 2016, de 13h00 à 15h59

Salle de l'examen: Z-260 Pav. Claire-McNicoll

Disponibilité de l'enseignant: Généralement après le cours; il faut toutefois prendre un rendez-vous par courriel.

Date limite d'annulation: le 20 septembre 2016

Date limite d'abandon: le 11 novembre 2016

1. DESCRIPTION DU COURS:

Les liens entre la pensée, la langue, la culture et la société sont étroits, le présent cours traduit et interprète la pensée chinoise via la langue, la culture et la société contemporaine.

Ce cours vise à l'initiation aux méthodes de travail et de recherche lors de l'étude de textes chinois, afin de comprendre le contexte par la langue et connaître la langue par le contexte.

2. OBJECTIFS:

- Connaître l'histoire et la typologie de langue chinoise.
- Savoir les caractères chinois et leurs transcriptions.
- Comprendre des expressions toutes faites et des nouveaux mots de l'internet.
- Comprendre les métaphores végétales et animales en chinois.
- Découvrir l'éducation en Chine, surtout l'éducation des langues.
- Découvrir l'attachement à la famille et les relations sociales.
- Découvrir l'habillement, la nourriture, l'habitation, le transport et le divertissement.
- Approfondir la compréhension du savoir-vivre avec les Chinois.

3. ACTIVITÉS D'ENSEIGNEMENT ET D'APPRENTISSAGE :

Les rencontres comprendront une approche pédagogique intégrant :

- séminaires ;
- documents audio-visuels ;

- des conférenciers invités.

4. LECTURES OBLIGATOIRES :

Les lectures obligatoires associées à chaque cours ont été mises sur StudiUM et sont indiquées sur le calendrier de cours. Il est de la responsabilité de chaque étudiant de se procurer les documents sur la plateforme et de les lire avant chaque séance. Voir également la BIBLIOGRAPHIE disponible sur StudiUM pour des lectures complémentaires.

5. MODES ET CRITÈRES D'ÉVALUATION :

Modalités	Description	Pondération	Dates
Séminaires	Lectures (10%)	30%	Chaque séance
	Discussion (20%)		
Test 1	Deux questions choisies dans les thématiques de 1 à 4	20%	17 octobre
Test 2	Deux questions choisies dans les thématiques de 5 à 8	20%	21 novembre
Examen final	Trois questions choisies dans les thématiques de 9 à 12	30%	12 décembre

(1) Séminaires (30%) : Les lectures obligatoires avant 12 séances (10%) y compris les citations (5%) et la compréhension (5%) dans la discussion, et la discussion (20%) y compris l'introduction (5%), la description et l'analyse (5%), l'évaluation et la comparaison (5%), la théorie et la pensée (5%) et accessibilité de compréhension (5%).

(2) Tests : Test 1 (20%) portera sur l'ensemble de la matière couverte durant les cours de 1 à 4 (textes, documents audio-visuelles, lecture discussions), et test 2 (20%) couvre les cours de 5 à 8.

Quatre questions à développement long (environ 250 mots, une question par thématique) seront distribuées la semaine précédant l'examen. Ces questions devront être préparées individuellement à la maison en fonction de la matière vue en classe et dans les textes. Deux des quatre questions seront posées le jour de l'examen, aucun document ou notes ne sera permis. L'évaluation portera sur le contenu des réponses ainsi que sur la capacité de synthèse et d'analyse de la matière.

(3) Examen final (30%) : Il portera sur l'ensemble de la matière couverte durant les cours 9 à 12 (textes, documents audio-visuelles et discussion) et aura le même format que les tests.

Quatre questions à développement long (environ 250 mots, une question par cours) seront distribuées la semaine précédant l'examen. Ces questions devront être préparées individuellement à la maison en fonction de la matière vue en classe et dans les textes. Trois des quatre questions seront posées le jour de l'examen, aucun document ou notes ne sera permis. L'évaluation portera sur le contenu des réponses ainsi que sur la capacité de synthèse et d'analyse de la matière.

6. CALENDRIER DE COURS :

Cours	Date	Contenu	Activités
-------	------	---------	-----------

1	12 septembre	<p>Présentation du cours et de son contenu</p> <p>Histoire et situation actuelle de la langue chinoise</p> <p>- Leclerc, Jacques 2015 <i>Histoire de la Chine et ses conséquences linguistiques</i>. http://www.axl.cefan.ulaval.ca/asia/chine-3histoire.htm.</p> <p>- Leclerc, Jacques 2016 <i>Les langues chinoises. Données démolinguistiques</i>. http://www.axl.cefan.ulaval.ca/asia/chine-2langues.htm.</p>	
2	19 septembre	<p>Typologie et caractéristiques de la langue chinoise</p> <p>- Humboldt, G. 1826 Sur le génie grammatical de la langue chinoise comparé à celui des autres langues. <i>Journal Asiatique</i>, Jan 1, 1826, Vol.9, p.115</p> <p>- Sun, Chaofen 2006 <i>Chinese : A Linguistic Introduction</i>. New York : Cambridge University Press.</p>	<p>Séminaire</p> <p>Équipe : Les 4 dragons</p>
3	26 septembre	<p>Caractère chinois et sa transcription</p> <p>- Alleton, Viviane 1994 L'oubli de la langue et l'« invention » de l'écriture chinoise en Europe. <i>Études Chinoises</i>, vol. XIII, n° 1-2, printemps-automne 1994.</p> <p>- Elbaz, Pascale (2013) L'apprentissage du chinois à travers le geste d'écriture. <i>Voix Plurielles</i> 10.2: 43-55.</p>	<p>Séminaire</p> <p>Équipe : Les chevaliers du Zodiaque</p>
4	3 octobre	<p>Expression toute faite vs. Nouveau mot de l'internet</p> <p>- Rocher, R. J., & Chen, Xiaorong 2015. Traduire Pour le Dictionnaire Chinois-Français : Les Chengyu. <i>Canadian Social Science</i>, 11(1), 1-20.</p> <p>- Martirosyan M. 2011 Neologisms as units of modern language culture. <i>Modern scientific researches and innovations</i>. http://web.snauka.ru/en/issues/2011/10/2909.</p>	<p>Séminaire</p> <p>Équipe: Gourmands (吃货)</p>
	10 octobre	[Congé universitaire ou férié]	
5	17 octobre	<p>Métaphores de chiffres et couleurs en chinois</p> <p>- Payen, Vincent 2011 Motivation d'approche et d'évitement :</p>	<p>Test 1</p>

		effets psychophysiologiques de la couleur rouge sur les processus cognitifs et moteurs. <i>Éducation</i> . Université de Toulon et du Var, 2011. Français. <NNT : 2011TOUL0014>. <tel-00703480>. - Robinet, Isabelle 1994 Le rôle et le sens des nombres dans la cosmologie et l'alchimie taoïstes. <i>Extrême-Orient Extrême-Occident</i> , No. 16, SOUS LES NOMBRES, LE MONDE: Matériaux pour l'histoire culturelle du nombre en Chine ancienne (1994), pp. 93-120. Presses Universitaires de Vincennes. http://www.jstor.org/stable/42635687 .	
	24 octobre	[Semaine de lecture]	
6	31 octobre	Langue et éducation - Grenié, Michel ; Belotel-Grenié, Agnès 2011 L'éducation en Chine à l'ère des réformes. <i>Transcontinentales: Sociétés, Idéologies, Système Mondial</i> , 01 October 2011(3), pp.67-85. - Zhao, Weili 2013 Prostration, malaise et honte en éducation dans la Chine contemporaine ? La servitude volontaire comme nouveau mode de gouvernement. <i>Education et sociétés</i> , 2013, Issue 1, p.65.	Séminaire Équipe: DADEP
7	7 novembre	Totems, signes astrologiques, métaphores végétales et animales en chinois - Wang, Huaiyu 2015 The Chinese totem of dragon and the greek myth of oedipus: a comparative psychoanalytic study. <i>International Communication of Chinese Culture</i> , December 2015, Volume 2, Issue 3, pp 259–283. - Zhou, Honglin 2012 Dragon Totem in Chinese Culture and Traditions. <i>China & The World Cultural Exchange</i> , 2012, Issue 01, pp.40-41.	Séminaire Équipe: Les licornes majestueuse
8	14 novembre	Attachement à la famille et aux relations sociales - Tan, Hwee; Chee, Dave 2005 Understanding Interpersonal Trust in a Confucian-influenced Society: An Exploratory Study. <i>International Journal of Cross Cultural Management:</i>	Séminaire Équipe : Les fans de Prof. Bai (白老师的粉丝)

		CCM, Aug 2005, Vol.5(2), pp.197-212. - Servaes, Jan 2016 Guanxi in intercultural communication and public relations. <i>Public Relations Review</i> , September 2016, Vol.42(3), pp.459-464.	
9	21 novembre	Savoir-vivre avec les Chinois - Haroche, Claudine 1993 La civilité et la politesse: des objets "négligés" de la sociologie politique. <i>Cahiers Internationaux de Sociologie</i> , Jan 1, 1993, Vol.94, p.97. - He, Ming & Zhang, Shao-Jie 2011 Re-conceptualizing the Chinese concept of face from a face-sensitive perspective: A case study of a modern Chinese TV drama. <i>Journal of Pragmatics</i> , 2011, Vol.43(9), pp.2360-2372.	Test 2
10	28 novembre	Habillement, nourriture, habitation et transport - Mu, Jianxin ; Khan, Shahbaz ; Hanjra, Munir A. ; Wang, Hao 2009 A food security approach to analyse irrigation efficiency improvement demands at the country level. <i>Irrigation and Drainage</i> , 2009, Vol.58(1), pp.1-16. - Murong Xuecun 2015 <i>Il manque un remède à la Chine : enquête</i> . (traduit du chinois et annoté par Hervé Denès ; avec la collaboration de Jia Chunjuan) Paris : Gallimard.	Séminaire Équipe : CHN1905 semi-intensif
11	5 décembre	Divertissement et Internet - Nocera, Joe 2013 How to tweet in mandarin. <i>The New York Times</i> , June 20, 2013, p.A27(L). - Dévoilement officiel du Han Show et du Wanda Movie Park - nouveau symbole culturel chinois et marque mondiale de divertissement. <i>PR Newswire Europe</i> (French), Dec 22, 2014	Séminaire Équipe : Gang of 4
12	8 décembre	Écoles confucéenne, taoïste et bouddhiste - Adler, Joseph 2013 Wang, Robin R., Yinyang: The Way of Heaven and Earth in Chinese Thought and Culture. <i>Dao: a Journal of Comparative Philosophy</i> , Dec 2013, Vol.12(4), pp.561-565. - Sodan, A. C. 1999 Toward successful personal work and	Révision

		relations - applying a Yin/Yang model for classifications and synthesis. <i>Social Behavior and Personality</i> , 1999, Vol.27(1), p.39.	
13	12 décembre	Examen final (30%)	

Remarques:

a. Comme étudiant à l'Université de Montréal vous possédez une adresse de courriel institutionnelle de type prenom.nom@umontreal.ca. Cette adresse est la seule utilisée par l'Université (professeurs, facultés, départements, services, administration) pour communiquer avec vous. Il est donc de votre responsabilité de prendre connaissance des messages qui vous sont adressés à cette adresse.

b. Il est à noter que <http://www.etudes.umontreal.ca/reglements/ReglEtud1erCyc.html> le Règlement des études de premier cycle s'applique intégralement, notamment dans les cas d'absence lors d'une évaluation ou à défaut de remettre un travail dans le délai prescrit.

c. Tous les étudiants sont invités à consulter le site web <http://www.integrite.umontreal.ca/> et à prendre connaissance du Règlement disciplinaire sur le plagiat ou la fraude concernant les étudiants. Plagier peut entraîner un échec, la suspension ou le renvoi de l'Université.

d. Le professeur répondra aux courriels dont la forme et le contenu sont appropriés au cours, et ce dans les meilleurs délais du lundi au vendredi.